



## HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M V&Agrave;O Đ&Aacute;Y](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Kể từ lúc chúng tôi đã đem đến quý vị 3 thành ngữ mà người Mỹ thường dùng hàng ngày, trong đó có chữ No nghĩa là không. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 3 thành ngữ khác trong đó cũng có chữ No. Đó là No Laughing Matter, No Spring Chicken, và No Win Situation.

Thành ngữ thứ nhất là No Laughing Matter, gồm có chữ No quý vị biết rồi; Laughing xuất xứ từ động từ To Laugh, đánh vần là L-A-U-G-H, nghĩa là cười; và Matter đánh vần là M-A-T-T-E-R, nghĩa là chuyện hay vấn đề. Nhưng khi người Mỹ làm điều gì sai quấy hay làm tổn thương người khác, họ thường nói khác khi trách bằng câu It's No Laughing Matter, nghĩa là đó không phải là chuyện đáng cười. Ta hãy nghe thí dụ sau đây về một ông giáo khi trách cô học trò tên John về việc chọc nhéo mặt cô bạn gái tên Jane:

AMERICAN VOICE: John, making fun of Jane in front of the whole class is no laughing matter! She is a very sensitive girl and easy to get hurt.

TEXT: (TRANG): Ông giáo đã khi nào trách như sau: Này cậu John, cậu chọc nhéo cô Jane ngay trước mặt cả lớp nhẩy vậy không phải là chuyện đáng cười đâu nhẩy. Cô nhẩy rất nhẩy cảm và dễ bị chạm tới ái lỵm.

Có một số chữ mà chúng ta cần chú ý là: Making Fun rút từ động từ to Make Fun đánh vần là M-A-K-E và F-U-N nghĩa là chọc nhéo; Class, đánh vần là C-L-A-S-S, nghĩa là lớp học; Sensitive, đánh vần là S-E-N-S-I-T-I-V-E, nghĩa là nhẩy cảm; và Hurt đánh vần là H-U-R-T, nghĩa là bị tổn thương. Bây giờ mời quý vị nghe lại câu tiếng Anh và để ý đến cách dùng thành ngữ No Laughing Matter:

AMERICAN VOICE: John, making fun of Jane in front of the whole class is no laughing matter! She is a very sensitive girl and easy to get hurt.

TEXT: (TRANG): Người phương Tây, nhất là người Mỹ thường rất chú trọng đến vấn đề tuấn tác. Họ yêu cầu người trẻ và rất sợ mang tiếng là già. Khi đến cấp độ một người không còn trẻ nữa, nhất là khi đó lại là một phụ nữ, họ thường nói No Spring Chicken. Và đó là thành ngữ thứ

## Thành Ngữ - Bài số 35: No laughing matter, No spring chicken, No win situation.

T&#225;c Gi&#7843;: VOA

Th&#7913; S&#225;u, 15 Th&#225;ng 5 N&#259;m 2009 07:32

---

nhì trong bài h c hôm nay. No Spring Chicken g m có ch No mà quý v bi t r i; Spring, đánh v n là S-P-R-I-N-G, nghĩa là mùa xuân hay tu i tr ; và Chicken, đánh v n là C-H-I-C-K-E-N, nghĩa là con gà. Nghĩa bóng là b n không còn tr hay ngây th n a. M i quý v nghe l i tuyên b sau đây c a m t ng i i n tu i:

AMERICAN VOICE: Hey, I am no spring chicken! I admit it. I am in my fifties with my share of wrinkles here and there. But let me tell you, I have no regrets about the life I've lived and I plan to continue enjoying it!

TEXT: (TRANG): Câu ti ng Anh này có nghĩa nh sau: Đây b n, tôi không còn là m t con gà t n a. Tôi công nh n nh v y. Năm nay tôi đã ngoài năm m i tu i và m t có đ y n p nh n. Nh ng tôi xin nói v i b n r ng tôi không h i ti c gì v cu c đ i c a tôi c , và tôi đ đ nh ti p t c vui h ng cu c đ i này.

Có vài ch m i mà chúng ta c n chú ý là Admit, đánh v n là A-D-M-I-T, nghĩa là công nh n hay thú nh n; Wrinkle, đánh v n là W-R-I-N-K-L-E, nghĩa là n p nh n; Regret đánh v n là R-E-G-R-E-T, nghĩa là s h i ti c; và Enjoy, đánh v n là E-N-J-O-Y, nghĩa là vui h ng. Bây gi ta hãy nghe l i câu ti ng Anh và đ ý đ n cách dùng thành ngữ No Spring Chicken:

AMERICAN VOICE: Hey, I am no spring chicken! I admit it. I am in my fifties with my share of wrinkles here and there. But let me tell you, I have no regrets about the life I've lived and I plan to continue enjoying it!

TEXT: (TRANG): Vào kho ng th p niên 1960 ng i M th ng dùng thành ngữ No Win Situation đ t m t tình hình quân s không th th ng đ c. Ngày nay, thành ngữ này đ c dùng trong các lãnh v c khác, nh t là trong lãnh v c chính tr hay trong các cu c th ng thuy t, khi không bên nào th ng c và c hai r i vào tình tr ng b t c. No Win Situation là thành ngữ cu i cùng trong bài h c hôm nay. Nó g m có ch No mà quý v bi t r i; Win, đánh v n là W-I-N, nghĩa là th ng; và Situation, đánh v n là S-I-T-U-A-T-I-O-N, nghĩa là tình th . M i quý v nghe l i nh n xét sau đây c a m t ng i i con v song thân c u:

AMERICAN VOICE: Both my parents are very stubborn so they are in a no win situation right now. I wish they would try to set aside their differences and talk them over. After all, they have been married for twenty years!

TEXT:(TRANG): C u con này than th  nh  sau: C  hai cha m  t i r t b  ng b nh cho nên ngay lúc này hai người đang ở trong m t tình th  b t phân th ng b i. T i   c g  hai ông bà s  tìm cách gác sang m t bên nh ng s  xung kh c và th o luận với nhau v  v n đ  đ . Nói cho c ng thì hai người đã  p gia đ nh với nhau 20 năm rồi.

Xin quý v  chú ý đ n nh ng ch  m i là Stubborn, đánh v n là S-T-U-B-B-O-R-N, nghĩa là b  ng b nh, c ng đ u; Set Aside, đánh v n là S-E-T và A-S-I-D-E, nghĩa là g t sang m t bên; vàDifference đánh v n là D-I-F-F-E-R-E-N-C-E, là s  khác bi t. B y gi  ta hãy nghe  i  i than th  c a c u con trai và đ  y  đ n cách dùng thành ng  No Win Situation:

AMERICAN VOICE: Both my parents are very stubborn so they are in a no win situation right now. I wish they would try to set aside their differences and talk them over. After all, they have been married for twenty years!

TEXT:(TRANG): Thành ng  No Win Situation đã ch m đ t bài học s  35 trong ch  ng trình ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh  v y là hôm nay chúng ta học được 3 thành ng  m i. M t là No Laughing Matter, nghĩa là không ph i chuy n đùa; hai là No Spring Chicken, nghĩa là không còn tr  trung ngây th  n a; và ba là No Win Situation, nghĩa là tình trạng b t phân th ng b i. Huy n Trang xin kính chào quý v  và xin h n g p  i quý v  trong bài học k  tiếp.